



## 毛利語的問候語

マオリ語の挨拶言葉

Māori Greetings

Ko ngā Mihimihi

文 | Tane Waetford (紐西蘭外交貿易部政策官)

漢語翻譯 | 梁愷元

**Kia ora** is a Maori way to say “hello”. It literally means “be well”, but it is commonly used by Maori and non-Maori to greet people. You can also say “kia ora” to signify that you agree with someone or something.

“Nau mai, haere mai” means “welcome”, “ki” means “to”, and “Aotearoa” means “the land of the long white cloud” (“Aotearoa” can be broken up as: ao = cloud, tea = white and roa = long). *Aotearoa* is commonly known as the Maori word for *New Zealand*.

Other ways to greet people in Maori are: “tena koe” (a specific greeting to a single person); “tena korua” (two people); or “tena koutou (three or more people).

A traditional Maori greeting ceremony is called a “powhiri”. This formal process can involve a “karanga” (a female welcome call to the visitors), “haka” (challenge to the visitors), “whaikorero” (formal speeches), “waiata” (songs), “hongi” (people come together by shaking hands with each other and gently pressing their noses and foreheads together) and “hakari” (sharing of “kai” or food). Through this process strangers come together to become close friends and associates, and relationships are established.

So, kia ora! Nau mai, haere mai ki Aotearoa! Warm greetings to you! Welcome to New Zealand!

**kia ora** 是毛利語的打招呼用語。字面意思為「祝你安好」，普遍被毛利人與非毛利人當做問候語。「kia ora」同時也具有附議的意思，代表你同意某人或某事。

「nau mai, haere mai」是「歡迎」的意思，而「ki」是「到」，「Aotearoa」是「長白雲之地」（「Aotearoa」可拆解為：ao = 雲，tea = 白的，以及roa = 長的），Aotearoa可以說是紐西蘭的毛利語名稱。

其他問候語包括：「tena koe」（對1個人的特定問候語），「tena korua」（2人）或者「tena koutou」（3人以上）。

傳統的毛利歡迎儀式叫做「powhiri」。這種正式的過程可包括「karanga」（女性對訪客的歡迎召喚），「haka」（向訪客挑戰的戰鬥舞），「whaikorero」（正式的發言），「waiata」（歌曲），「hongi」（人們藉由彼此握手及輕碰鼻子和額頭，齊聚一堂）和「hakari」（食物共享），這個過程使陌生人相聚，進而成為親密朋友及夥伴，建立起關係。

所以啦，「Kia ora! Nau mai, haere mai ki Aotearoa!」誠摯向你問好！歡迎到紐西蘭來！◆

